

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Klára Kopecká

Název práce: Komentovaný překlad: Publicistika Tima Lotta – výběr z *The Guardian* 2012-2017

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	7

### **Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:**

Překládaným textem jsou jednotlivé sloupky renomovaného britského žurnalisty a prozaika Tima Lotta, které diplomandka podrobila pečlivému výběru – část textu tvoří velmi subjektivní sloupky rodinné, odvíjející se od autorovy osobní zkušenosti, druhou část tvoří sloupky se širším společenským záběrem, nevázané přímo v textu na autorovu osobní zkušenost. Sám tento výběr je velmi důmyslný vzhledem k popsané hypotetické komunikační situaci českého překladu – představuje Lotta v zajímavé šíři jeho žurnalistické tvorby.

Diplomandka si uvědomuje různost témat i stylu jednotlivých sloupků, proto nepřistupuje k překladatelské analýze jako k analýze homogenního textu. Myslím si, že (po konzultaci se školitelkou) její snaha využít Newmarkův starší model konkrétní překladatelské analýzy (1988), který aplikuje DIFERENCOVANĚ vůči jednotlivým sloupkům, ale zároveň se snaží najít v jeho rámci (rovina textová, kohezivní a rovina přirozenosti) skutečná diferencující specifika sloupků, je úspěšnou a nápomocnou částí práce. Což neznamená, že v části „Analýza výchozího textu“ (s. 23-32) nejsou jisté problémy: hodnocení pomlček a vsuvek na s. 26, absence konativní funkce ve výčtu Jacobsonem rozlišovaných funkcí a její širší pojednání v dalším textu (s. 29-30).

Samotný překlad sloupků je velmi úspěšný, předává velmi dobře v češtině druh a tón sdělení sloupků Tima Lotta. Neznamená to, že není co vytýkat, ale výtky by mohly směřovat jen k dílčím řešením, ne k velmi dobrému pojetí překladu.

Dílčí výtky:

- S. 11 a dále: začínají problémy s interpunkcí (čárky), které se linou celým textem (viz vytištěná verze a poznámky v ní).
- Není dořešena kurzíva u názvů citovaných děl (viz s. 12 a dál) – je skvělé, že překladatelka vytváří pracovní překlady odkazovaných děl (v kurzívě), ale v kurzívě by hlavně měly být názvy původních vydaných děl, podle úzu.
- Z hlediska genderového hlediska: diplomandka dobře rozlišuje dvě skupiny sloupků – jednu velmi subjektivní, druhou, která se obecněji distancuje. Do první patří evidentně sloupek č. 5, v němž měla překladatelka uplatnit subjektivní genderové hledisko autora (rozlišit mužský a ženský rod, vzhledem k expresivní funkci). Naopak v sloupku č. 9, který je psán z distancovaného, ne subjektivního hlediska, je gender správně používán neutrálně.
- Nejobtížnějším sloupkem na překlad se jeví velmi obtížný „filozofický“ text č.8, kde se projevují jak gramatické, tak sémantické nedostatky.

Jinak ovšem velmi oceňuji diplomandčinu snahu využít Newmarkova modelu analýzy v kombinaci s modelem Nordové (1991) a dalších teoretiků/ček. Je to teoreticky odvážný a samostatný čin v kontextu teoretického zakotvení bakalářských prací na poli translátologických studií, který se projevil jako účinný.

Doporučuji práci k obhajobě a navrhuji hodnocení výborně nebo velmi dobře v závislosti na obhajobě.

V Praze dne: 10. 6. 2018      vedoucí práce: PhDr. Eva Kalivodová, PhD., UTRL FF UK

- <sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
- <sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

